Porównanie tłumaczeń Filipian 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Otrzymuję zaś wszystkie i obfituję jestem wypełniony przyjąwszy od Epafrodyta tę od was woń aromatu ofiarę przychylną bardzo podobającą się Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odebrałem zaś wszystko – i mam w obfitości; zostałem zaopatrzony w pełni, gdy otrzymałem od Epafrodytosa* to, co (przyszło) od was, pachnącą woń, miłą ofiarę przyjemną Bogu.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Otrzymuję zaś wszystko i obfituję; wypełniony jestem, przyjąwszy od Epafrodyta (te) od was, woń aromatu, ofiarę godną przyjęcia, bardzo podobającą się Bogu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Otrzymuję zaś wszystkie i obfituję jestem wypełniony przyjąwszy od Epafrodyta (tę) od was woń aromatu ofiarę przychylną bardzo podobającą się Bogu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poświadczam jednocześnie, że otrzymałem wszystko i mam pod dostatkiem. Zostałem w pełni zaopatrzony, gdy Epafrodytos przekazał mi wasz dar, niczym wspaniałe pachnidło, słodką, miłą Bogu ofiarę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż mam wszystko, i to w obfitości, jestem w pełni *zaopatrzony*, otrzymawszy od Epafrodyta to, co *zostało posłane* przez was, woń dobrego zapachu, ofiarę przyjemną i podobającą się Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyżem odebrał wszystko i mam dostatek, pełenem, wziąwszy od Epafrodyta, co posłano od was, wonność dobrego zapachu, ofiarę przyjemną i Bogu się podobającą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mam wszytko, i obfituję; jestem napełnion, wziąwszy od Epafrodyta, coście posłali, wonność wdzięczności, ofiarę przyjemną, Bogu miłą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stwierdzam, że wszystko mam, i to w obfitości: jestem zaopatrzony, otrzymawszy przez Epafrodyta od was wdzięczną woń, ofiarę przyjemną, miłą Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poświadczam zaś, że odebrałem wszystko, nawet więcej niż mi potrzeba; mam wszystkiego pod dostatkiem, otrzymawszy od Epafrodyta wasz dar, przyjemną wonność, ofiarę mile widzianą, w której Bóg ma upodobanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stwierdzam, że mam wszystko i to w obfitości. Jestem w pełni zaopatrzony, gdyż otrzymałem od was przez Epafrodyta przyjemną wonność, ofiarę godną przyjęcia, podobającą się Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz bowiem mam wszystko, a nawet więcej, niż potrzebuję. Niczego mi nie brakuje, gdyż otrzymałem od Epafrodyta przesłane przez was dary, które są jak miła woń, jak ofiara życzliwie przyjęta przez Boga.

[1)] <x>570 2:25</x>
[2)] <x>10 8:21</x>; <x>20 29:18</x>; <x>330 20:41</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszystko odebrałem i mam dostatek. W pełni jestem zaopatrzony, bo otrzymałem od Epafrodyta rzeczy od was, tę woń kadzidła, godną ofiarę, miłą Bogu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potwierdzam, że otrzymałem wszystko, więcej niż mi potrzeba; nie brak mi niczego, bo Epafrodyt doręczył dary od was, tak miłe Bogu, jak woń ofiary całopalnej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz bowiem mam wszystko, i to w obfitości: jestem dobrze zaopatrzony otrzymawszy od was przez Epafrodyta wdzięczną wonność, ofiarę miłą i podobającą się Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я одержав усе і є забезпечений. Мені вистачає всього, відколи я одержав від Епафродита те, що ви послали, - ніжний запах, мила жертва, приємна Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A otrzymuję wszystko i mam za dużo; jestem nasycony, bowiem wziąłem od Epafrodyta te środki od was, woń aromatu, ofiarę mile widzianą, bardzo podobającą się Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zapłacono mi więcej niż pełną miarę - zostałem nasycony, bo otrzymałem od Epafrodyta dary, które posłaliście - są one aromatyczną wonią, miłą ofiarą, taką, w której Bóg ma upodobanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mam jednak wszystkiego pod dostatkiem i mam obfitość. Jestem napełniony, gdyż otrzymałem od Epafrodyta rzeczy od was, miłą woń, ofiarę godną przyjęcia, podobającą się Bogu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na razie mam wszystkiego pod dostatkiem, a po tym, jak Epafrodyt przyniósł mi wasz dar, nawet w nadmiarze. Dar ten jest jak zapach kadzidła i jak ofiara, która podoba się Bogu.